



КЛАССИФИКАЦИЯ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ КОМПРЕССИИ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТАХ МАЛОГО ФОРМАТА СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ

Е. В. Толстолицкая
Ю. Г. Синельников

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

e-mail:
tols-evgeniya@yandex.ru
sinelnikov@bel.ru

Данная статья посвящена исследованию основных способов компрессии информации в текстах малого формата (ТМФ) современной французской прессы. В зависимости от того, какими языковыми средствами обеспечивается сжатие информации в ТМФ французских печатных средств массовой информации (СМИ), можно говорить о различных видах компрессии: лексической, графической, семантической, стилистической и синтаксической. Совокупность всех используемых в ТМФ французских печатных СМИ видов компрессии в итоге приводит к максимальной экономии языковых средств.

Ключевые слова: текст малого формата, средства массовой информации, компрессия информации, способы компрессии информации.

Ш. Балли утверждал, что язык ясен, если он обеспечивает нас целым рядом средств, позволяющих ясно выразить всё с минимумом затраченных усилий [1, с. 27].

Все изменения в языке, так или иначе основанные на принципе языковой экономии, совершаются для того, чтобы сделать язык, как средство общения, более экономичным, более рациональным, а значит, более совершенным.

Изучением проблемы компрессии информации в речи занимались такие известные отечественные и зарубежные исследователи, как Ш. Балли, А. Л. Василевский, Ю. М. Эдмина, И. М. Жилин, А. П. Кононенко, Е. Р. Меликсетова, О. И. Москальская, Н. А. Смахтин, О. Н. Сухорукова, Е. М. Чекалина, А. Martinet, P. Passy, A. Sauvageot и др.

Вслед за Е. А. Суховой под термином «компрессия» понимается процесс, протекающий на всех уровнях языковой (речевой) структуры, результатом которого является значительное сокращение плана выражения высказывания при полном сохранении его плана содержания. При этом компрессия речи может быть обусловлена не только принципом языковой (речевой) экономии, но и стремлением к экспрессивности высказывания [2, с. 6].

Функционирование компрессивных форм является характерным для текстов малого формата французского газетно-публицистического стиля. Частое употребление компрессивных моделей в таких текстах определяется их способностью в комплексе реализовать основные принципы построения газетного текста: «принцип актуальности, принцип минимализма формы и принцип максимального объёма содержания» [3, с. 5].

Значительное место в лингвистической литературе по проблемам компрессии занимает вопрос о её видах. Существуют различные способы лексической, графической, семантической, стилистической и синтаксической компрессии речи.

Явление лексической компрессии широко распространено в ТМФ французской печатной прессы. К наиболее распространённым формальным средствам основных способов лексической компрессии можно отнести использование инициальных сокращений и сиглей, заимствований («*photoshop*» «компьютерная программа *Фотошоп*»), усечённых слов («*bio* < *biologique*» «биологический»), слов-заместителей (например, вместо более протяжённого глагольного сочетания «*jouer le rôle de*» «играть роль» употребляется глагол «*incarner*»), телескопных (лексема «*Téléparis*» «Парижское телевидение» образовалась от слияния слов «*television*» и «*Paris*») и сложных слов («*robe jersey*» «трикотажное платье», «*savon-crème*» «крем-мыло»). Две наиболее распространённые и многочисленные группы аббревиатур в ТМФ представлены алфаветизмами (ONG [o ɛn je] – «*Organisation non gouvernementale*» – «Негосударственная организация»), и акронимами (Frac [frak] – «*Fonds régional de l'art contemporain*» – «Региональный фонд современного искусства»). По сфере функционирования инициальные аббревиатуры делятся на графические и лексические. Усечённые слова в текстах малого формата современной французской периодики представлены четырьмя типами – апокопы («*expo* < *exposition*»), афрезы («*blème* < *problème*» «проблема»), медиальные усечения («*tec* < *detective*» «детектив») и контрактуры («*figue* < *fatigue*» «усталость»). Наиболее часто в ТМФ усечению подвергаются существительные («*récré* < *récréation*» «переме́на») и прилага-



тельные («édito < éditorial» «редакционный; издательский»). Усечённые слова, свойственные, в основном, разговорной речи, функционируют чаще всего в молодёжных и развлекательных изданиях. Результатом усечения является качественно новая самостоятельная единица морфологического уровня – усечённая корневая морфема. Использование сокращённых единиц в ТМФ современной французской прессы имеет нормирующий характер. Подобные сокращения сначала употребляются в речи создавшей их социальной группы, постепенно переходя в общепотребительную лексику. Через некоторое время оно начинает употребляться на страницах периодических изданий, фиксируется словарями, что подтверждает наличие функции унормирования, присущей малоформатным текстам современной французской прессы.

Семантическая компрессия в ТМФ современных французских печатных СМИ реализуется путём использования имплицитной информации и скрытых смыслов, требующих привлечения экстралингвистических факторов и фоновых знаний реципиента, ситуативных синонимических высказываний, кореференции, универбов и конденсатов. Для декодирования заложенной в тексте малого формата информации со стороны реципиента необходима всеохватывающая степень языковой компетенции.

Стилистическая компрессия в ТМФ французских письменных СМИ достигается путём использования различных стилистических фигур (параллелизм («*Sirène et si sereine*» (Elle été, № 3316, 17 juillet 2009, p. 87). – «Обольстительная и такая спокойная»), антитеза («... *Mieux vaut un peu d'eau froide chez soi que beaucoup d'eau tiède chez les autres*» (Elle, décembre 2010, № 3389, p. 86). – «Лучше немного холодной воды и себя, чем много тёплой и других»). В данном пословичном примере противопоставляются наречия «*peu – beaucoup*», определения «*froide – tiède*», обстоятельства места «*chez soi – chez les autres*»), приёмов (омонимия («*Bipolaire dans la série et amoureuse de Dustin Milligan dans la vie: deux raisons de perdre la raison!*» (Elle été, № 3316, 17 juillet 2009, p. 18). – «Биполярная в телесериале и возлюбленная Дастина Миллигана в жизни: две причины потерять рассудок!»), паронимическая аттракция («... Elle est à l'affiche d'un polar très noir, mais elle revient en «Lady Rouge» (Elle été, № 3316, 17 juillet 2009, p. 22). – «...Она на афише детективного романа, полного ужасов, но она возвращается в фильм “Женщина в красном”»), аллитерация («*Sea, Sex et Soleil de la Sardaigne*» (Elle été, № 3316, 17 juillet 2009, p. 69). – «Море, Секс и Солнце Сардинии»), тропов (метафора («...*Pour habiller une terrasse, habillez les rebords des fenêtres d'une multitude de bougies...*» (Elle été, № 3316, 2009, p. 96). – «Чтобы одеть террасу, оденьте выступающие края окон множеством свечей»), метонимия («*Coupe Davis. La France perd le double en Autriche*» (Le Nouvel observateur, mars 2011, p.47). – «Кубок Дэвиса. Франция теряет парную игру в Австрии»). В данном примере ТМФ в качестве метонимического выступает топоним «*la France*», который вмещает в себя смысл предложения «*les joueurs de l'équipe de la France en tennis*» «игроки французской команды по теннису»), образные сравнения («... *Des diamants assemblés comme de la dentelle autour d'un crâne en pierre ornementale*» (Elle été, № 3316, 2009, p. 10). – «Бриллианты, собранные как крижево вокруг каменного черепа, служащего украшением»), а также использованием терминологии и стилистически окрашенных средств. Использование в малоформатных текстах современной французской прессы различных способов стилистической компрессии оказывается действенным средством повышения выразительности, эмоционального усиления и психологического воздействия, позволяя сделать краткий, сжатый текст малого формата более запоминающимся.

В качестве способов синтаксической компрессии в ТМФ французских печатных СМИ выступают сегментация («*Avant d'être l'acteur, il a été mannequin pour Burberry et Mango*» (Elle, № 3415, 2011, p. 29). – «До того как стать актёром, он был манекеником для “Барберу” и “Манго”»: «*Ce roman sera le succès de l'été. Il en recèle tous les ingrédients*» (Elle, № 3415, 2011, p. 39). – «Этот роман будет успехом лета. Он содержит в себе все ингредиенты»), эллиптические конструкции («... *Amélie Mauresmo toujours en course au Masters...*» (M., № 19234, nov. 2006, p.23). – «Амели Моресмо всегда выдерживает конкуренцию в соревнованиях...»). Легко восстановив глагол, получаем фразу: «...*Amélie Mauresmo est toujours en course au Masters*»; «*Sept variations sur le thème du passage des frontières et des années, sur le glissement vers l'âge adulte...*» (LFDM, № 344, 2006, p. 53). – «Существует семь вариаций на тему перехода границ и времени на пути достижения взрослого возраста...»). После восстановления данная фраза ТМФ имеет следующий вид: «*Il y a sept variations sur le thème...*»), и номинативные предложения («*Un musée vénérable. Un metteur en scène vénéré. Patrice Chéreau au Louvre. Expos, musique, théâtre... Des événements à ne pas rater*» (Elle, № 3383, 2010, p. 40). – «Почтенный музей. Уважаемый режиссер. Патрис Шеро в Лувре. Выставки, музыка, театр...События, которые нельзя пропустить»), употребление которых придаёт особую выразительность малоформатным текстам. Одновременно с выполнением структурной функции, номинативные



предложения выполняют ряд семантических функций (конкретизации, характеристики, создания смысловой целостности ТМФ), т.е. содействуют организации и оформлению смысла предложения. Эллипсису могут быть подвержены любые члены предложения ТМФ, но в наибольшей степени – сказуемое. Что касается служебных частей речи, то чаще всего эллиптируются артикли и предлоги, опущение же союзов в ТМФ современной французской прессы является редким, окказиональным. Сегментация и кореференция, характерные для разговорной речи, являются родственными понятиями и активно употребляются в ТМФ современной французской прессы. Отличие состоит в том, что в сегментированных конструкциях повторное обозначение в форме местоимения свойственно лицу или предмету, тогда как в процессе кореференции повторное обозначение получают не только имена, объекты, но и действия – предикаты.

Комбинирование нескольких видов компрессии в одном ТМФ современной французской прессы является их особенностью, способствуя максимальной степени компрессии содержащейся в них информации.

Исследование фактического материала позволило составить классификацию различных способов компрессии информации в малоформатных текстах современной французской прессы на основе частотности употребления и увеличения их количества:

Усечение + эллипсис глагола: «*Après les vivats, les photos ...*» (P.M., № 3228, 2011, p. 43). – «*После приветствия, фото...*». Предлог «*après*» помогает восстановить пропущенный глагол «*suivre*», усечение лексемы «*photographie*» не вызывает трудностей в понимании предложения: «*Après les vivats, suivent les photographies ...*».

Усечение + сегмент + эллипсис глагола + эллипсис артикля: «*Pub des poupées, nouveau top?...*» (Elle, octobre 2010, № 3383, p. 32). – «*Реклама кукол – новый писк моды?...*». Усечение слова «*publicité*», являющееся препозитивным сегментом, получает выражение во второй части восстановленного вопросительного предложения в виде местоимения «*elle*». Эллипсис глагола «*être*», детерминатива и неопределённого артикля мужского рода дополняет полный вариант примера: «*La publicité des poupées, est-elle un nouveau top? ...*».

Усечение + эллипсис глагола + имплицитность: «*Des fans de foot en bleu*» (P.M., № 3228, 2011, p. 43). – «*Фанаты футбола в синем*». Восстановив усечённое слово «*football*», эллипсис глагола «*être*» во множественном числе и имплицитную номинацию «*uniforme*», мы получим предложение следующего вида: «*Des fans de football sont en uniforme bleue*».

Игра слов + сложное слово + усечение + замещение: «*To bibi or not to be. Ce chapeau melon ira à ravir avec vos bottes de cuir. Hermès revisite le classique feutre noir, en y ajoutant sa touche perso, le fermoir Kelly. Les fans de John Steed vont toutes craquer...*» (Elle, № 3383, 2010, p. 28). – «*Быть дамской шляпке или не быть. Этот котелок будет восхитителен с вашими кожаными сапогами. Эрмэс освещает по-новому чёрный классический фетр, добавляя к нему свой персональный штрих, застёжку Келли. Поклонницы Джона Стида не выдержат...*». В первом предложении данного ТМФ обыгрывается известная английская фраза из классического произведения «Гамлет»: «*Быть или не быть*» «*To be or not to be*». Эта аллюзия служит для привлечения внимания читателя. Сложное слово «*chapeau melon*» содержит эллиптированный компонент «*qui a la forme de*»: «*chapeau qui a la forme d'un melon*». Местоимение «*y*» является заменителем дополнения. Прилагательное «*personnelle* > *perso*» подвергается конечному усечению.

Сегмент + графическое сокращение: «*... Après avoir transformé leur princesse en boniche, les hommes sont surpris qu' elle ne se transforme pas en «salope» à 22 h.*» (Elle, octobre 2010, № 3383, p. 12). – «*... После превращения своей принцессы в прислугу, мужчины удивлены, что она не превращается в “стерву” в 22 ч.*». Препозитивный сегмент «*boniche*» во второй части предложения выражен личным местоимением «*elle*». Слово «*boniche*», относящееся к разговорной речи, свидетельствует о смягчении норм публицистического стиля. Знак «*h.*» является графическим сокращением слова «*heure*» «час».

Параллельная конструкция + зевгма: «*De moins en moins chers et de plus en plus performants, ils prennent aux compacts la facilité, et copient leur rapport prix-performance*» (P.M., № 3132, 2009, p. 122). – «*Менее дорогие и более эффективные, они компактно сочетают легкость и копируют свое соотношение цена-качество*». В данном примере отмечено использование такого приема, как синтаксический контрастный параллелизм: «*De moins en moins... et de plus en plus...*». Дополнительным способом компрессии информации является зевгматическое опущение местоимения «*ils*» во второй части предложения: «*et ils copient leur rapport prix-performance*».

Сложное слово + аббревиация: «*Le déploiement de la force de paix approuvée la veille par le Conseil sécurité de l'ONU...*» (M., № 19245, dec. 2006, p. 6). – «*Развёртывание миротворческих сил, подтвержденное накануне Советом безопасности ООН...*». Лексическими средства-



ми компрессии в данном предложении малоформатного текста французской газеты «Монд» являются сложное слово «*le Conseil sécurité*» с опущенным предлогом «*de*» («*le Conseil de sécurité*») и аббревиатура *ONU* – «*Organisation des nations unies*».

Сложное слово + аббревиация + эллипсис глагола + эллипсис артикля: «*Qualifiant d'«unilatérale» la résolution de l' ONU, cheikh Abdurahim Muddey, porte-parole des islamistes, a affirmé ...*» (М., № 19245, dec. 2006, p. 6). – «*Расценивая резолюцию ООН как одностороннее действие, шейх Абдурахим Муддей, официальный представитель исламистов, заявил ...*». Данная модель классификации расширена опущением относительного местоимения «*qui*» в сочетании с глаголом «*être*» в третьем лице единственного числа и определённым артиклем «*le*». После восстановления опущенных элементов получается предложение: «*... cheikh Abdurahim Muddey, qui est le porte-parole des islamistes, a affirmé ...*».

Сложное слово + имплицитная номинация + сегмент: «*L'écrivain-réalisateur a filmé sa campagne dans le très délirant «Chez Gino» et l'a photographiée en exclusivité pour nous*» (P.M., № 3228, 2011, p. 3). – «*Писатель-режиссёр снял свою деревню в безумном фильме «У Жино» и эксклюзивно для нас сфотографировал её*». Этот комментарий сопровождается иллюстрацией, на которой режиссёр представлен на фоне красивого природного пейзажа небольшой деревни. В качестве средств лексической компрессии в данном примере выступают сложное слово «*L'écrivain-réalisateur*» и сегмент «*campagne*», выраженный местоимением «*la*». Семантическая компрессия выражается в использовании имплицитной номинации «*film*» в качестве ситуативной экономии, которую подсказывает глагол «*filmer*» в начале ТМФ: «*... dans le très délirant film «Chez Gino» et l'a photographiée en exclusivité pour nous*».

Телескопия + эллипсис артиклей и глагола + усечение + имплицитная номинация: «*Esperanza Spalding chante et joue de la contrebasse, et sa musique – fruit de ses origines afro-américaines, hispaniques, asiatiques et amérindiennes, navigue entre jazz, classique, funk et sons brésiliens*» (P.M., № 3228, 2011, p. 34). – «*Эсперанза Спалдинг поёт и играет на контрабасе, и её музыка – это результат её афроамериканских, испанских, азиатских корней и корней американских индейцев, умело лавирует между джазом, классической музыкой, фанк-роком и бразильскими звуками*». В качестве способов лексической компрессии в данном тексте выступают телескопное слово «*amérindiennes*» < «*Indiennes d'Amérique*» и усечение прилагательного «*africaine*» > «*afro*». Синтаксическая компрессия представлена опущением служебных слов (артиклей) и глагола «*être*» в третьем лице единственного числа с частицей «*ce*» и детерминативов «*le fruit, le jazz, la musique classique, le funk rock et les sons...*». Семантическая компрессия реализуется при помощи имплицитной номинации «*la musique*», которую подсказывает контекст (*jazz, funk rock*), и слова «*fruit*», употребленного здесь в переносном значении «результат»: «*... et sa musique – c'est le fruit de ses origines afro-américaines, hispaniques, asiatiques et amérindiennes, navigue entre le jazz, la musique classique, le funk rock et les sons brésiliens*».

Данная классификация способов компрессии свидетельствует о том, что в большей части текстов малого формата современных французских письменных СМИ компрессия информации достигает максимальной степени, что характеризуется использованием в одном малоформатном тексте до четырёх способов компрессии. Высшая степень компрессии информации является специфической чертой ТМФ и способствует более интенсивной передаче сообщения реципиенту.

Комбинации используемых способов компрессии в малоформатных текстах современной французской прессы могут быть различными. В ходе исследования было зарегистрировано двойное и тройное употребление какого-либо способа компрессии в одном ТМФ, а максимальное количество используемых способов компрессии в одном малоформатном тексте достигает девяти разновидностей:

2 эллипсиса глагола + эллипсис существительного + контрастный параллелизм + парцелляция + усечение + 2 зевгмы: «*D'un côté, la Haute couture aux noms prestigieux, aux modèles somptueux et aux prix inaccessibles; de l'autre les gens dans la rue en jeans et en baskets*» (LFDM, № 344, 2006, p. 42). – «*С одной стороны «Высокая мода» с престижными именами, роскошными моделями и недоступными ценами: с другой – люди на улице в джинсах и кроссовках*». Параллелизм данного ТМФ выражается в использовании конструкций «*d'un côté*» и «*de l'autre*» с зевматическим опущением существительного «*côté*» и словосочетания «*la Haute couture*» во второй части ТМФ, контрастным является противопоставление людей «Высокой моды» обычным людям с улицы: «*D'un côté, est la Haute couture aux noms prestigieux, aux modèles somptueux et aux prix inaccessibles; de l'autre côté sont les gens dans la rue en jeans et en baskets*». Эллипсис глаголов в этих фразах «*d'un côté est*» и «*de l'autre sont*» позволяет рассматривать данные предложения как номинативные, которые являются парцеллированными, потому что передаваемая ими информация представлена однородными группами. Усечение лексемы



«*baskets*» является лексическим способом компрессии. Конечный перевод данное слово получило благодаря расширению значения. Исходная единица данного значения не имеет: «*basketball* > *basket*» «спортивная игра». Затем это слово начинает обозначать легкую спортивную обувь для игры в баскетбол. Вскоре усеченная единица «*basket*» стала обозначать вообще легкую, повседневную, спортивного стиля обувь. Таким образом, в этом тексте малого формата совмещается несколько способов компрессии: четыре грамматических, два стилистических и один лексический.

3 кореференции + эллипсис глагола + метафора + усечение + номинативное предложение: «*Paul McCartney plonge dans ses souvenirs. Pour rendre hommage à la femme de sa vie, le chanteur et ses filles, Stella et Mary, publient un album des photos de Linda. Un hymne à l'amour*» (Р.М., № 3234, 2011, р. 98). – «Пол Маккартни ныряет в воспоминания. Чтобы оказать почтение женщине своей жизни, певец и его дочери, Стелла и Мэри, издадут альбом фотографий Линды. Гимн любви». Кореференция в данном малоформатном тексте выражается в замещениях онимов: «*la femme de sa vie – Linda*», «*Paul McCartney – le chanteur*» и «*ses filles – Stella et Mary*». Метафора «*plonge dans ses souvenirs*» придает экспрессивность высказыванию. Эллипсис глагола в последнем предложении делает его номинативным: «*C'est un hymne à l'amour*». Усечение лексемы «*photos < photographies*» выступает в качестве лексического способа компрессии. Номинативное предложение «*Un hymne à l'amour*» является способом грамматической компрессии. Здесь мы наблюдаем присутствие трёх семантических, двух грамматических, одного стилистического и одного лексического способов компрессии.

2 усечения + сегмент: «*Pour une pub comme celle de Chupa Chups, pourquoi prendre un top quand on peut avoir la déesse, l'archétype qu'est cette poupée?*» (Elle, octobre 2010, № 3383, р. 32). – «Для такой рекламы, как эта реклама с Чупа Чупсами, зачем брать топ-модель, когда можно использовать богиню, эталон, каким является эта кукла?». В данном малоформатном тексте усечено распространённое существительное «*publicité* > *pub*», которое является сегментом, выраженным далее указательным местоимением «*celle*». Сложное слово «*top model*» также усекается до одного компонента «*top*». Компрессия данного ТМФ представлена двумя лексическими и одним грамматическим способами.

2 сложных слова + 2 сегмента + эллипсис глагола + 3 англицизма: «*Qui n'a pas encore son manteau camel cette saison? Alexa porte celui qu'elle a dessiné pour la griffe Madewell. La preuve que le style lady est trendy*» (Elle, № 3383, 2010, р. 32). – «У кого ещё нет пальто верблюжьего цвета в этом сезоне? Алекса носит такое, эскиз которого она нарисовала для ярлыка «Мэйдвелл». Доказательство, что стиль «леди» является модной тенденцией». Первое предложение этого малоформатного текста написано в форме риторического вопроса с использованием в нём сложного слова «*manteau camel*» с опущенным элементом «*qui a la couleur de*»: «*manteau qui a la couleur de camel*», где «*camel*» является англицизмом «верблюд». Это сложное слово является и препозитивным сегментом, который заменяется указательным местоимением «*celui*». Во втором сложном слове «*style lady*» эллиптируется компонент «*qui est propre à*». Эллипсис глагола представлен конструкцией «*c'est*» в начале второго предложения: «*C'est la preuve que...*». Оним «*Alexa*» выступает в роли второго сегмента, который заменяется личным местоимением «*elle*». Использование англицизмов «*Madewell*» и «*trendy*» в данном примере увеличивает их количество до трёх. Таким образом, в приведённом ТМФ употребляются пять лексических и три грамматических способа компрессии.

2 усечения + эллипсис глагола + эллипсис артикля + телескопия + сравнение: «*Dans la série «Soda», il joue Adam, un ado qui déteste que sa mère repasse son jean. Kev' Adams, 20 ans, est un djeune pas comme les autres: sur scène depuis ses 17 ans, il est le phénomène de l'année avec «The Young Man Show», qu'il reprend à la rentrée*» (Elle, № 3421, 2011, р. 36). – «В телесериале «Содовая» он играет Адама, подростка, который ненавидит, что его мать гладит его джинсы. Кев Адамс, 20-ти лет, это молодой ди-джей не такой как все: с 17 лет на сцене, он является феноменом года в «Ян Мэн Шоу», выход которого он возобновляет». В настоящем малоформатном тексте усечению подверглись: «*adolescent* > *ado*» и оним «*Kevin* > *Kev'*», собственные разговорной речи. Телескопное слово «*djeune*» является слиянием аббревиатуры «*DJ*» «диск жокей» и прилагательного «*jeune*» «молодой» = «*djeune*». Эллипсис отрицательной глагольной конструкции с указательным местоимением «*qui n'est pas*» наблюдается во фразе: «*est un djeune qui n'est pas comme les autres...*». В следующем предложении опущению подвергается артикль: «*sur la scène depuis ses 17 ans ...*». Словосочетание «*un djeune pas comme les autres*» является сравнением.

2 параллелизма + замещение + метафора: «*L'homme, âgé de 26 ans, rêve de rentrer au pays «avec de l'argent» et d'y rouvrir une boutique. Entre ici et là-bas, son esprit n'a pas fini de faire l'aller-retour*» (Monde, № 19203, 2006, р. 32). – «Мужчина, 26-ти лет, мечтает вернуться на



свою родину с деньгами и снова открыть там магазин. Между «здесь и там» его ум не прекращает ездить туда и обратно». Последнее предложение данного ТМФ содержит две параллельные конструкции и является метафоричным. Относительное местоимение «у» замещает дополнение «au pays».

2 сложных слова + 3 англицизма + параллелизм + эллипсис глаголов + эллипсис прилагательного + эллипсис местоимения: «*Le col fourrure de dame sur le manteau d'homme, c'est le beau mariage fashion de l'hiver. Le conseil de la rédactrice: pour le jouer encore plus hot, chaussez des escarpins à bout pointu, les sexy shoes de la saison*» (Elle, № 3383, 2010, p. 64). – «*Дамский меховой воротник на мужском пальто, это хорошее модное сочетание этой зимы. Совет редактора: чтобы обыграть его ещё более выгодно, обуйте туфли с острым носом, самые сексуальные туфли этого сезона*». В первом предложении данного ТМФ наблюдается параллелизм подлежащих: «dame – homme». В первом сложном слове «col fourrure» опущен элемент «qui est fabriqué de», второе сложное слово «mariage fashion» возникло на основе переосмысления семантики: слово «mariage» «брак, женитьба» употребляется в переносном смысле «сочетание, объединение». Слова «fashion», «hot» и «shoes» являются английскими заимствованиями. Грамматическая компрессия представлена эллипсисом глагола «être» и прилагательного: «*Le conseil de la rédactrice: est le suivant ...*». Во второй части предложения глагол опускается с относительным местоимением «qui»: «*...des escarpins à bout pointu, qui sont les sexy shoes ...*». Вышеприведенный пример изобилует количеством способов компрессии. В нём выявлено использование 5 лексических и 4 грамматических способов, доводя их количество до девяти разновидностей.

Комбинирование способов компрессии в одном малоформатном тексте приводит к максимальной степени компрессии информации. Это является специфической чертой ТМФ современной французской прессы и способствует более интенсивной передаче информационных материалов реципиенту в стремлении использовать все средства компрессии одновременно. Комбинации используемых способов компрессии в малоформатных текстах современной французской прессы могут быть различными. В ходе исследования было зарегистрировано двойное и тройное употребление какого-либо способа компрессии в одном ТМФ, а максимальное количество используемых способов компрессии в одном малоформатном тексте достигает девяти разновидностей.

Данное исследование представляется весьма актуальным, т.к. сокращение доли личных контактов в стремительно развивающемся цивилизованном мире вызывает необходимость изучения проблемы компрессии речи, которая является очевидной. Декодирование является решением общих проблем коммуникации, позволяющее интерпретировать любой текст. Для понимания окружающего мира и для взаимодействия людей; важным оказывается «текстуальный» компонент, который, удовлетворяет потребности человека и «вдыхает жизнь» в использование языка. Малоформатные тексты современной французской прессы являются отражением использования и функционирования современного французского языка в различных областях знания.

Список литературы

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Эдиториал УРСС», 2001. – 416 с.
2. Сухова Е. А. Эволюция видов лексической компрессии в истории функциональных стилей французского языка (на материале языка прессы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Екатерина Александровна Сухова. – М., 2003. – 202 с.
3. Тютина С. В. Компрессия как фактор формирования языка испанской газеты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / С. В. Тютина. – СПб., 2009. – 24 с.

THE CLASSIFICATION OF MAIN SPEECH COMPRESSION WAYS USED IN SMALL-SIZED TEXTS OF MODERN FRENCH PRESS

E. V. Tolstoluckaja
Yu. G. Sinelnikov

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
tols-evgeniya@yandex.ru
sinelnikov@bel.ru*

The article deals with the problem of main speech compression's ways used in small-sized texts of modern French press. Compression in this kind of texts provides with ways of lexical, graphic, semantic, stylistic and syntactic compression. The totality of all these kinds of compression in small-sized texts of French Mass media leads to the maximum economy of linguistic means.

Keywords: a small-sized text, Mass media, compression, ways of compression.